

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES FOR
ENGLISH METAPHORS IN THE MOVIE *THE MARVELS*
(2023)**

SKRIPSI

BY

GLADYS ABIGAIL SITUMEANG

2121150005



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES FOR
ENGLISH METAPHORS IN THE MOVIE *THE MARVELS*
(2023)**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia
in partial fulfilment of the requirements
for the degree of *Sarjana Sastra (S.S)*

By:

GLADYS ABIGAIL SITUMEANG

2121150005



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Gladys Abigail Situmeang
Student Number : 2121150005
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "An Analysis of Translation Techniques for English Metaphors in the Movie *The Marvels* (2023)" is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi's* references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfil what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, January, 31th 2025



Gladys Abigail Situmeang



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES FOR ENGLISH
METAPHORS IN THE MOVIE *THE MARVELS* (2023)

by:

Name : Gladys Abigail Situmeang
Student Number : 2121150005
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, January, 31th 2025

Approved by:

Advisor,

Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.
0314079102

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
0330118802



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
0311127201



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On January 31th 2025, a *Skripsi* Defense was held as partial fulfilment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Gladys Abigail Situmcang
Student Number : 2121150005
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "An Analysis of Translation Techniques for English Metaphors in the Movie *The Marvels* (2023)" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
1. Yules Orlando Sianipar, S.S.,M.Hum.	as Head	
2. Gunawan Tambunsaribu, S.S.,M.Sas.	as Member	
3. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.	as Member	

Jakarta, January 31th 2025



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Gladys Abigail Situmeang
Student Number : 2121150005
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of Translation Techniques for
English Metaphors in The Movie *The Marvels*
(2023)

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, January 31th 2025

Declared by



Gladys Abigail Situmeang
2121150005

TABLE OF CONTENTS

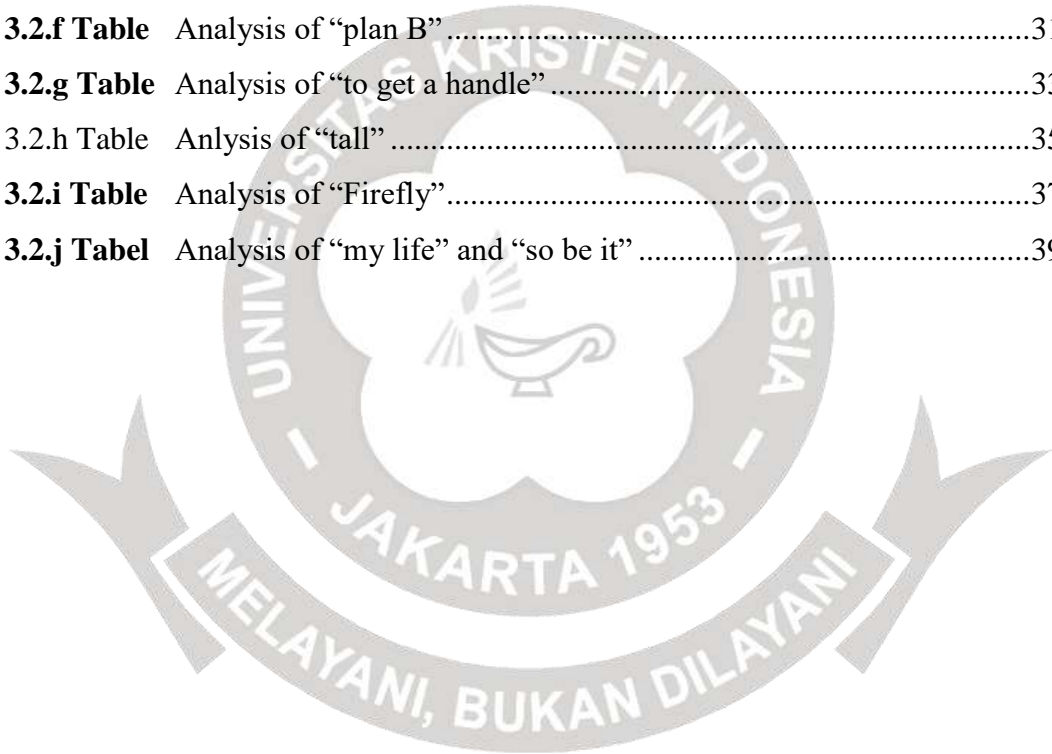
STATEMENT OF SKRIPSI AUTEHENTICITY	ii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	iii
SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET.....	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION.....	v
TABLE OF CONTENTS.....	vi
LIST OF TABLES	viii
ACKNOWLEDGMENT	ix
ABSTRAK.....	xi
ABSTRACT	xii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem.....	3
1.3 Purpose of the Study.....	3
1.4 Significance of the Study	3
1.5 Methodology of the Study	4
1.5.1 Data Sources.....	4
1.5.2 Data Collection.....	5
1.5.3 Data Analysis.....	5
1.6 Scope of the Study	5
1.7 Status of the Study	6
1.8 Organisation of the Study.....	8
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	9
2.1 Metaphor.....	9
2.1.1 Types of Metaphor	9
2.2 Definition of Translation	12
2.2.1 Process of Translation.....	13
2.3 Translation Techniques	14
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	20
3.1 Findings	20
3.2 Discussion.....	21

CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION.....	41
4.1 Conclusion.....	41
4.2 Suggestion	42
REFERENCES.....	43
APPENDICES	45



LIST OF TABLES

Table 3.1	Table of Types of Metaphor	20
Table 3.2	Table of types of Translation Techniques.....	20
3.2.a Table	Analysis of “glowing” and “mysterious”.....	22
3.2.b. Table	Analysis of “dying”	23
3.2.c Table	Analysis of “Hala”	25
3.2.d Table	Analysis of “Fury” and “went around”	27
3.2.e Table	Analysis Analysis of “traveled”	29
3.2.f Table	Analysis of “plan B”	31
3.2.g Table	Analysis of “to get a handle”	33
3.2.h Table	Anlysis of “tall”	35
3.2.i Table	Analysis of “Firefly”	37
3.2.j Tabel	Analysis of “my life” and “so be it”	39

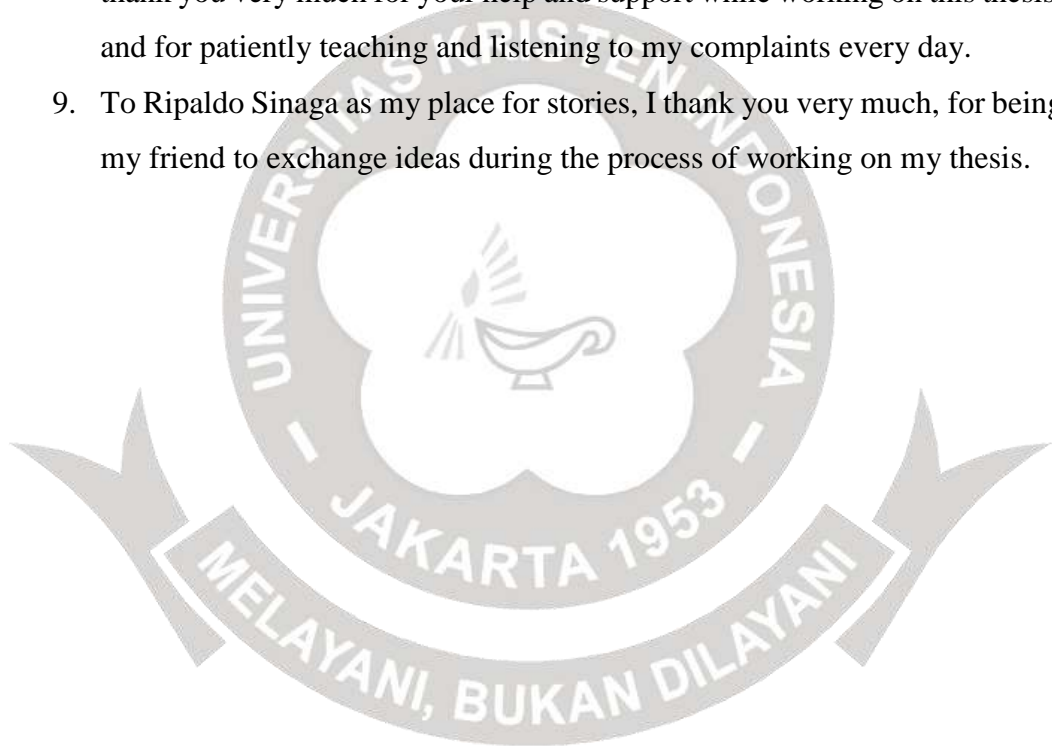


ACKNOWLEDGMENT

Praise and thanks be to the Lord Jesus Christ for His endless grace, provision, and blessings, so that I can complete this thesis well. This thesis entitled “An Analysis of Translation Techniques for English Metaphors in the Movie *The Marvels* (2023)” was prepared as one of the requirements to complete my study in English Literature Study Program, Faculty of Literature and Language, Universitas Kristen Indonesia. In the journey of completing this thesis, I realize that all these achievements cannot be separated from the help of the Lord Jesus, who always gives strength, wisdom, and calmness at every step of my thesis work. I am also very grateful for the support of many people who have helped me, both directly and indirectly. Therefore, with great humility, I would like to express my deepest gratitude to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of Faculty of Letters and Language of Universitas Kristen Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum. as Vice Dean of Faculty of Letters and Language of Universitas Kristen Indonesia.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Literature Program.
4. Devi Melisa Saragi, S.S, M.A. (as supervisor) I would like to express my gratitude for the directions, suggestions, and criticisms that have helped me improve this work. Who patiently and attentively guided me during the process of preparing this thesis.
5. To my beloved parents, thank you for all the love, prayers, and support you have given me throughout the journey of working on this thesis. For my very beloved father, an extraordinary figure who always supports and encourages his beloved daughter. Thank you for always being there to patiently listen to every complaint and give encouragement. And for my beloved Mam, who is never tired of giving her support and prayers to her favorite child. I dedicate this thesis to Mr. and Mama, as an expression of my infinite love and gratitude.

6. To my brother, James Wesly Situmeang, who always gives full support to me, and has been willing to be a donor for his two whiny siblings. And to my two dear siblings, Elvan and Joceline who have always provided full encouragement and support.
7. To Camaraderie, thank you to my friends in arms during this lecture, who have provided encouragement to me, inseparable from your support and help I can get to this stage.
8. To Elyn Dea as a comrade in arms in working on this thesis, I would like to thank you very much for your help and support while working on this thesis, and for patiently teaching and listening to my complaints every day.
9. To Ripaldo Sinaga as my place for stories, I thank you very much, for being my friend to exchange ideas during the process of working on my thesis.



ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menentukan 3 jenis metafora dan teknik terjemahan pada subtitle Bahasa Indonesia dalam film *The Marvels* (2023). Penelitian ini adalah penelitian kualitatif deskriptif. Dalam mengumpulkan data, metode catat dengan teknik purposive sampling telah diimplementasikan. Sebanyak (42) data telah dianalisis dengan teori Lakoff dan Johnson (2002) untuk menentukan jenis metafora, sedangkan untuk menentukan teknik modulasi, peneliti menggunakan teori Molina dan Albir (2002). Hasil penelitian menunjukkan bahwa metafora ontologis merupakan jenis metafora yang paling dominan, dengan total (27) kemunculan, disusul oleh metafora struktural sebanyak (8) kemunculan, dan metafora orientasi sebanyak (7) kemunculan. Penggunaan metafora ontologis yang tinggi dalam film ini menunjukkan kecenderungan dialog untuk menggambarkan konsep abstrak dalam bentuk yang lebih konkret guna mempermudah pemahaman audiens. Di sisi lain, metafora struktural dan orientasi juga memainkan peran penting dalam menyampaikan hubungan logis dan spasial antar konsep. Hasil analisis lebih lanjut menunjukkan bahwa teknik modulasi diterapkan dalam sebagian besar proses penerjemahan metafora. Dalam konteks film *The Marvels*, teknik modulasi membantu menciptakan dialog yang tetap komunikatif dan dapat diterima oleh audiens lintas budaya. Dengan demikian, penelitian ini menegaskan bahwa pemahaman mendalam terhadap jenis metafora dan penerapan teknik modulasi berkontribusi secara signifikan dalam keberhasilan penerjemahan dialog film yang bersifat metaforis.

Kata kunci: metafora, jenis metafora, teknik penerjemahan, jenis Teknik penerjemahan,

ABSTRACT

This research aims to determine 3 types of metaphors and translation techniques in Indonesian subtitles in the movie *The Marvels* (2023). This research is a descriptive qualitative research. In collecting the data, note-taking method with late purposive sampling technique was applied. A total of 42 data have been analyzed with the theory of Lakoff and Jhonson (2002) to determine the type of metaphor, while to determine the modulation technique, the researcher used the theory of Molina and Albir (2002). The results show that ontological metaphor is the most dominant type of metaphor, with a total of 27 occurrences, followed by structural metaphor with 8 occurrences, and orientation metaphor with 7 occurrences. The high use of ontological metaphors in this film shows the dialog's tendency to describe abstract concepts in a more concrete form to facilitate audience understanding. On the other hand, structural and orientational metaphors also play an important role in conveying logical and spatial relationships between concepts. Further analysis shows that modulation techniques are applied in most metaphor translation processes. In the context of *The Marvels* movie, modulation techniques help to create dialogues that remain communicative and acceptable to cross-cultural audiences. Thus, this study confirms that an in-depth understanding of metaphor types and the application of modulation techniques contribute significantly to the successful translation of metaphorical movie dialogues.

Keywords: metaphor, types of metaphor, translation technique, types of translation technique